

YOU'RE UNDER ARREST DISC 2, EPISODES 5-8

File 05 - A Beauty to be Reckoned With - Her Name is Aoi

“Jirikihongan Temple”

The kanji characters used to write out the name of this temple are: "JI" ('one's own, personal'), "RIKI" ('strength, power'), "HON" ('true, real'), and "GAN" ('hope, wishing').

“On graduation day, he gave me his second button and basketball shoes. I will treasure them for the rest of my life.” - Reiko

At high school commencement, female students will ask male students that they are romantically interested in for the second button from his school uniform. The second button from the top, because this is the button closest to his heart. Of course, the male is not obligated to give the girl this button, but if he does, then it is almost assured that he will give her his heart as well.

“He's 172 cm tall, weighs 53 kg... Cancer is his sign, and his blood type is AB.” - Yoriko
It's commonly believed in Japan that blood types, like astrological signs, predict personal traits.

“He wasn't always like this. He served as a decoy in our Anti-Chikan unit.” - Chief
"Chikan" are men who secretly molest women, typically on a crowded train or streets.

“He has to begin recognizing that he is a man from the inside. You want him to recall the guy he was in order to protect a kohai of his?” - Ken

"Sempai", as we typically leave it untranslated in our subtitles, refers to one's mentor, senior, or big brother/sister figure.

"Kohai" is the opposite of sempai. If you're sempai to a person, s/he would be your kohai.

File 07 - Strike Man – Defender of Justice?

“Strike Man Delivers Blow to Driver Who Ran Red Light” - Newspaper Headline

A comment by a witness is partly visible on the left. It reads: "Dammit man, the dude was so friggin' awesome!"

File 08 - Big Duel for Lucky Yoriko

“Chie's the only daughter of the owner of a certain mega-corporation.” - Yoriko

“...ass monkey” Corporation? – Natsumi

“A CERTAIN mega-corporation.” - Yoriko

Here's an instance when a pun appears in the original Japanese dialogue. Word puns are always difficult, if not impossible, to translate.

When Yoriko says "Saru zaibatsu", she literally means "A certain corporation/ conglomerate." The word "Saru" is also homonymous, and it can mean "monkey." In our subtitles, we've emphasized the fact that Natsumi misheard and misinterpreted Yoriko's line.

"I've nicknamed my Porsche patrol car 'Por Pat.'" - Chie

The Japanese love to abbreviate long phrases. "Personal Computer" ("Paasonaru Konpyuutaa"), for instance, is almost always shortened to "PasoKon."

"But why is Yoriko so late getting here?! Look at the time. Maybe she's read Musashi Miyamoto and Kojiro Sasaki, so she's late on purpose! Figures!" - Chie

Musashi Miyamoto and Kojiro Sasaki are both legendary samurai figures known for their swordsmanship and mastery of tactics. Countless books and films have been created about the lives (and deaths!) of these men.